

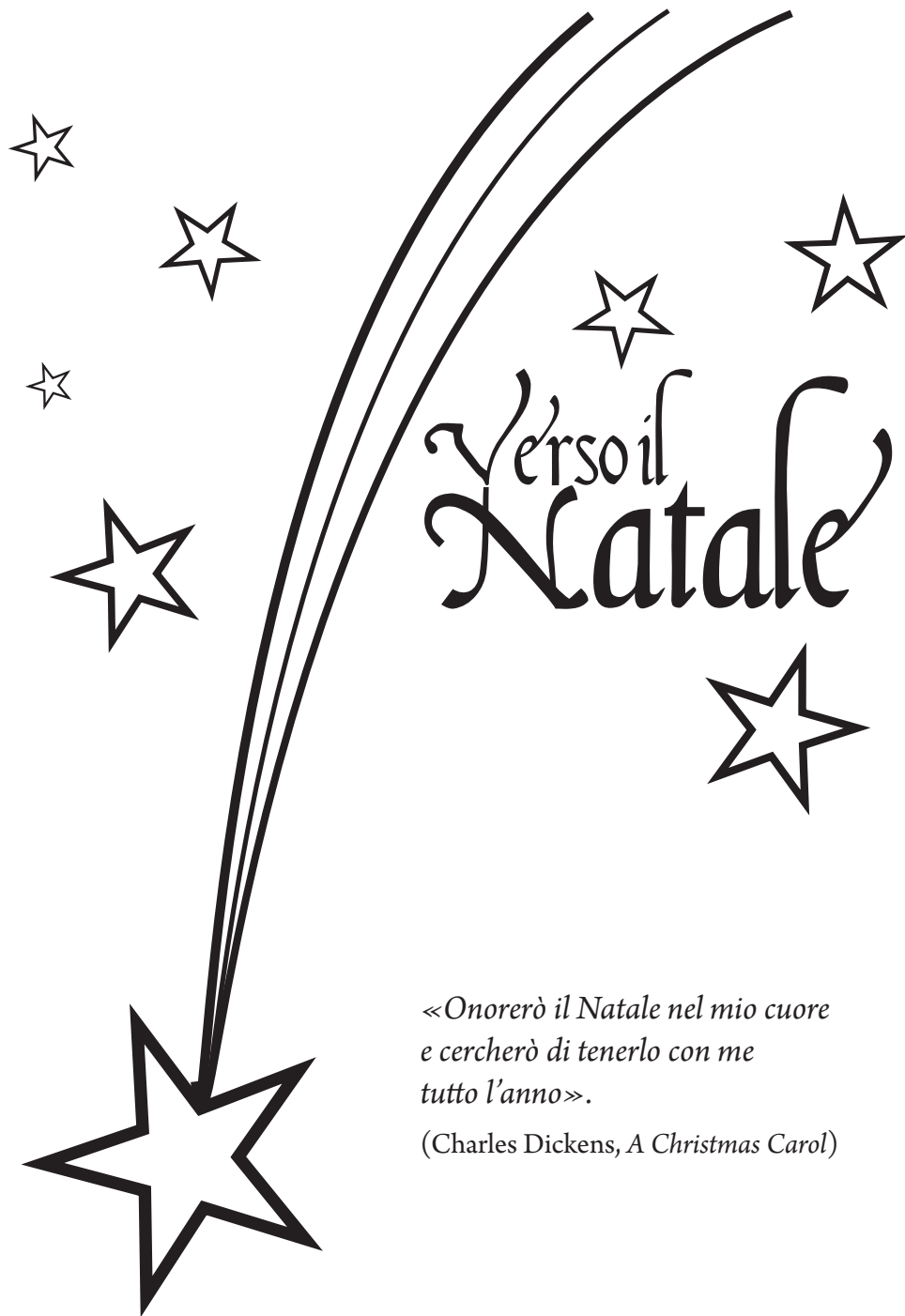


**Verso il  
Natale**

***Coro Le Chardon di Torino  
in concerto***

**Direttore Fabrizio Barbero**

**Giovedì 16 dicembre 2010 ore 21**  
**Chiesa di San Massimiliano Kolbe**



*«Onorerò il Natale nel mio cuore  
e cercherò di tenerlo con me  
tutto l'anno».*

*(Charles Dickens, A Christmas Carol)*

★ **Andemm, andemm...** inizia il viaggio di una famiglia che ha cambiato il mondo... **Intorno a la cuna...** c'è festa di bontà... **La pastorala...** accorrono i pastori alla nascita di un bimbo nato povero... **Nenia di Gesù Bambino...** l'adorazione di una madre, l'affetto di un padre... **El niño que** ★  
**rido...** le prime tenere apprensioni... **Lullaby...** una ninna nanna ferma il tempo della tenerezza...

**Veni, veni Emmanuel...** un'antica invocazione del Dio-connoi... **Es ist ein' Ros' entsprungen...** una piccola rosa ★  
è sbocciata, perfetta nella sua fragilità...

**La luce del giorno...** la luna in cielo, un giorno appena finito, una nuova alba, ma davvero tutto ha un inizio e una fine?... **The Gift to Be Simple...** il dono della semplicità, in un mondo sempre più complicato... **Con amores, la mi madre...** tutta la tenerezza di una madre verso il proprio bambino... ★  
**Il est né le divin Enfant...** risuonino flauti e cornamuse, cantiamo tutti la sua venuta!

Musiche tradizionali, arrangiamenti e composizioni di Angelo Agazzani, Bepi De Marzi, Goff Richards, Billy Joel, Philip Lawson, Michael Praetorius, Rinaldo Padoin, Bob Chilcott, Fabrizio Barbero.

## Andemm, andemm vergin Maria

Tradizionale lombardo – Armonizzazione Angelo Agazzani

Un lunedì de matina bon'ora  
San Giusèpp l'andava a pè  
e la Madona l'andava da drè:  
«Andèmm, andèmm, Vergin Maria  
andèmm, andèmm in Bethelèemm».

Quand son stat innanzi on tocco  
la Madonna la gh'ha set:  
«Andèmm, andèmm, Vergin Maria  
'na quaj fontana la trovarèmm».

Quand son stat innanzi on tocco  
la fontana l'hann trovada:  
«Bevii bevii, Vergin Maria,  
bevii, bevii fin quand vorii».

La Madona la se sbassava  
la fontana la se alzava.

Quand son stat innanzi on tocco  
la Madonna la gh'ha famm:  
«Andèmm, andèmm, Vergin Maria,  
'n tocchèll de pan al trovarèmm».

Quand son stat innanzi on tocco  
on tocc de pan si l'hann trovàa:  
«Mangii, mangii, Vergin Maria,  
mangii, mangii fin quand vorii».

Quand son stat innanzi on tocco  
la Madonna la gh'ha sògn:  
«Andèmm, andèmm, Vergin Maria,  
'na quaj gabanna la trovarèmm».

Quand son stat innanzi on tocco  
la gabanna l'hann trovada:  
«Dormii, dormii, Vergin Maria,  
dormii, dormii fin quand vorii».

Quand son stat la mezzanotte  
l'è nassúu on bel bambino,  
bianc e ross e rizzolin.

«Cito, cito, fa la nanna,  
fa la nanna in la gabanna;  
per adèss in Bethelèemm,  
a cà nostra poeu andarèmm».

Un lunedì di prima mattina  
San Giuseppe procedeva a piedi  
e la Madonna lo seguiva.  
«Andiamo, andiamo, Vergine Maria,  
andiamo, andiamo in Betlemme».

Quand'ebbero avanzato di un poco  
alla Madonna venne sete.  
«Andiamo, andiamo, Vergine Maria,  
una qualche fontana la troveremo».

Quand'ebbero avanzato di un poco  
trovarono la fontana.  
«Bevete, bevete, Vergine Maria,  
bevete, bevete finché volete».

La Madonna si chinava,  
la fontana si alzava.

Quand'ebbero avanzato di un poco  
alla Madonna venne fame.  
«Andiamo, andiamo, Vergine Maria,  
un tozzo di pane lo troveremo».

Quand'ebbero avanzato di un poco  
trovarono proprio un tozzo di pane.  
«Mangiate, mangiate, Vergine Maria,  
mangiate, mangiate finché volete».

Quand'ebbero avanzato di un poco  
alla Madonna venne sonno.  
«Andiamo, andiamo, Vergine Maria,  
una qualche capanna la troveremo».

Quand'ebbero avanzato di un poco  
trovarono una capanna.  
«Dormite, dormite, Vergine Maria,  
dormite, dormite, finché volete».

Quando fu la mezzanotte  
nacque un bel bambino,  
bianco, rosso e ricciolin.

«Bimbo, bimbo, fa' la nanna,  
fa' la nanna nella capanna;  
per adesso in Betlemme,  
a casa nostra c'andremo poi».

## Intorno a la cuna

Testo e musica di Bepi De Marzi

Intorno a la to cuna l'amor se gà incantà.  
El core de to pare, la barba gà tremà.  
To mama zè contenta, contenti zè i alpini  
e tuti gà bambini che pianze da cunar.

Cantemoghe 'na storia che fassa indormessar.  
Cantemo pian pianèlo, la facia imbambolà.  
Te ghè manine bianche e i oci come 'l cielo.  
Intorno al fagotèlo zè festa de bontà.

Ninna nanna, nanna oh.

Intorno alla culla l'amore s'è incantato.  
Il cuore di tuo padre, la barba ha tremato.  
Tua mamma è contenta, contenti son gli alpini  
e tutti hannno bambini che piangono da cullare.

Cantiamo loro una storia che faccia addormentare.  
Cantiamo pian pianino, con la faccia imbambolata.  
Tu hai manine bianche e occhi come il cielo.  
Intorno al piccolino c'è festa di bontà.

Ninna nanna, nanna oh.

## La pastorala

Tradizionale valdostano – Armonizzazione di Angelo Agazzani

De neut euna leumière  
berdzé l'at parù,  
eun andze vin leur dére:  
«Lo Sauveur l'est neissù».

Eun pouro baou l'est son palatze  
et na pouegnà de fen en traver  
compose le deur matelatse  
de ci gran rei de l'univer.

Et din la rigueur de l'hiver  
de do, trei lindzo l'est quevert.

Berdzé dei que le-s-andze  
du chiel son descendù  
pe tsanté le lovandze  
d'un meina voué neissù.

Parten, parten, l'est dzà doz'aouere,  
galopen a Bethelèem:  
no verren ci meinà qui plaouere  
di euna rètse, su lo fen.

Et ci petsou dei ètre dzen!  
Mè que l'est pouro in memo ten.

Parten, parten...

Di notte una luce  
è apparsa ai pastori,  
un angelo vien loro dire:  
«È nato il Salvatore».

Una povera stalla è il suo palazzo  
e una manciata di fieno messo di traverso  
forma il duro materasso  
di questo gran re dell'universo

E nel rigore dell'inverno  
di due o tre stracci è coperto.

Su, pastori, che gli angeli  
son già scesi dal cielo  
per cantare le lodi  
d'un bambino visto nascere.

Partiamo, partiamo, è già mezzanotte,  
corriamo a Betlemme:  
noi vedremo questo bimbo che piange  
in una mangiatoia, sul fieno.

E questo bimbo dovrebbe essere nobile!  
E invece è povero.

Partiamo, partiamo...

### Nenia di Gesù Bambino

Lauda tradizionale piemontese – Armonizzazione di Angelo Agazzani

Gesù Bambino è nato,  
è nato in Betelem:  
l'è sopra un po' di paja,  
l'è sopra un po' di fien.  
L'è sopra un po' di fien.  
S'a j'é 'l bambin ch'à piura,  
soa mama cha lo adura.  
L'è sopra un po' di fien.

A' s' sent 'na vos ant l'aire,  
a' s' sent a vni ciantant:  
l'è San Giusep, sò paire,  
lo pia 'nt i so brass.  
S'a i ciànta la cansun:  
«Larin, larin, lareta».  
S'a i tucia la barbeta:  
«Basèmi, se vi pias».

Gesù Bambino è nato,  
è nato in Betlemme:  
è sopra un po' di paglia,  
è sopra un po' di fieno.  
È sopra un po' di fieno.  
È lui il bambino che piange,  
sua mamma lo contempla.  
È sopra un po' di fieno.

Si sente una voce nell'aria,  
qualcuno si avvicina cantando.  
È San Giuseppe, suo padre,  
lo prende fra le sue braccia.  
Gli canta la canzone:  
«Larin, larin, lareta».  
Gli tocca la barbeta:  
«Baciatemi, se volete».

### El niño querido

Tradizionale spagnolo – Arrangiamento di Goff Richards

Que le daremos al niño chiquito  
con que se pueda reír y alegrar?  
Un lindo ramo de hermosas naranjas  
con verdes hojas y flor de azahar.  
Tan-ta-ran-tán,  
que le higos son verdes;  
tan-ta-ran-tán,  
que ya madurarán.  
Que le daremos? Que le daremos?

Que le daremos al niño bonito,  
que le daremos mejor para él?  
Vamos a hacerle unas tortas muy dulces,  
de blanca harina, de nueces y miel.  
Tan-ta-ran-tán,  
que le higos son verdes;  
tan-ta-ran-tán,  
que ya madurarán.

Que le daremos al niño querido,  
que sea bueno y le pueda gustar?  
Vamos a darle una cesta de guindas  
para comerlas o para jugar.  
Tan-ta-ran-tán,  
que le higos son verdes;  
tan-ta-ran-tán,  
que ya madurarán.

Cosa daremo al bimbo piccino,  
con cui si possa farlo ridere e divertire?  
Un bel ramo di graziose arance,  
con foglie verdi e fiori di zagara.  
Tan-ta-ran-tán,  
che i fichi son verdi;  
tan-ta-ran-tán,  
che presto matureranno.  
Cosa gli daremo? Cosa gli daremo?

Cosa daremo al bimbo carino,  
cosa treoveremo di meglio per lui?  
Prepariamogli delle torte ben dolci,  
con farina bianca, noci e miele.  
Tan-ta-ran-tán,  
che i fichi son verdi;  
tan-ta-ran-tán,  
che presto matureranno.

Cosa daremo al bimbo amato,  
che sia buono e possa piacergli?  
Diamogli una cesta di ciliegie  
perché le mangi o ci giochi.  
Tan-ta-ran-tán,  
che i fichi son verdi;  
tan-ta-ran-tán,  
che presto matureranno.

### Lullabye (Goodnight, My Angel)

Testo e musica di Billy Joel – Arrangiamento di Philip Lawson

Goodnight, my angel, time to close your eyes,  
and save these questions for another day.  
I think I now what you've been asking me,  
I think you know what I've been trying to say.  
I promised I would never leave you,  
and you should always know  
wherever you may go,  
no matter where you are,  
I never will be far away.

Goodnight my angel, now it's time to sleep,  
and still so many things I want to say.  
Remember all the song you sang for me,  
when we went sailing on an emerald bay.  
And like a boat out on the ocean  
I'm rocking you to sleep.  
The water's dark and deep,  
inside this ancient heart  
you'll always be a part of me.

Goodnight, my angel, now it's time to dream,  
and dream how wonderful your life will be.  
Someday your child may cry,  
and if you sing this lullabye,  
then in your heart  
there will always be a part of me.  
Someday we'll all be gone  
but lullabies go on and on...  
They never die  
that's how you and I will be.

Buonanotte, angelo mio, è ora di chiudere gli occhi,  
e di conservare queste domande per un altro giorno.  
Credo di sapere ciò che volevi chiedermi,  
credo che tu sappia cosa stavo cercando di dirti.  
Ho promesso che non ti avrei mai lasciato,  
e dovresti sempre sapere  
che dovunque tu andrai,  
non importa dove sei,  
io non sarò mai lontano.

Buonanotte, angelo mio, ora è il momento di dormire,  
eppure ci sono ancora molte cose che vorrei dire.  
Ricorda tutte le canzoni che hai cantato per me  
quando siamo andati in barca in una baia color smeraldo.  
E come una barca in mezzo all'oceano  
ti sto cullando per farti dormire.  
L'acqua è scura e profonda,  
in questo vecchio cuore  
tu sarai sempre una parte di me.

Buonanotte, angelo mio, ora è tempo di sognare,  
e sogna quanto magnifica sarà la tua vita.  
Certi giorni il tuo bambino potrà piangere,  
e se tu canti questa ninna nanna,  
allora nel tuo cuore  
ci sarà sempre una parte di me.  
Un giorno ci separeremo,  
ma le ninne nanne continueranno ancora...  
Non muoiono mai,  
proprio come te e me.



*intervallo*



### Veni, veni Emmanuel

Testo tradizionale latino – Melodia francese del XV secolo – Arrangiamento di Philip Lawson

Veni, veni Emmanuel,  
captivum solve Israel,  
qui gemit in exilio,  
privatus Dei filio.  
Gaude! Gaude!  
Emmanuel nascetur pro te Israel.

Veni o Jesse virgula,  
ex hostis tuos unguia,  
despectu tuos tartari  
educ et antro barathri.  
Gaude! Gaude!  
Emmanuel nascetur pro te Israel.

Veni, veni o Oriens;  
solare nos adveniens;  
noctis depelle nebulas,  
dirasque noctis tenebras.  
Gaude! Gaude!  
Emmanuel nascetur pro te Israel.

Veni clavis davidica,  
regna reclude caelica,  
fac iter tutum superum,  
et claude vias inferum.  
Gaude! Gaude!  
Emmanuel nascetur pro te Israel.

Vieni, vieni, o Emmanuel,  
a riscattare la prigionia di Israele,  
che si addolora nell'esilio,  
finchè non apparirà il figlio di Dio.  
Rallegrati! Rallegrati!  
Emmanuel nascerà per te, Israele.

Vieni, o tu, ramo di Jesse,  
liberaci dalla tirannia del nemico,  
salvaci dall'abisso dell'inferno  
e dalla morte.  
Rallegrati! Rallegrati!  
Emmanuel nascerà per te, Israele.

Vieni, o tu, Luce,  
illuminaci con la tua venuta;  
disperdi le nuvole della notte,  
e le sinistre oscurità notturne.  
Rallegrati! Rallegrati!  
Emmanuel nascerà per te, Israele.

Vieni, o tu, chiave di Davide,  
spalanca i regni celesti,  
rendi sicura la via che conduce nei cieli,  
e serra le strade dell'inferno.  
Rallegrati! Rallegrati!  
Emmanuel nascerà per te, Israele.

### Es ist ein' Ros' entsprungen

Tradizionale tedesco del XVI secolo – Armonizzazione di Michael Praetorius

Es ist ein' Ros' entsprungen,  
aus einer Wurzel zart.  
Wie uns die Alten sungen,  
aus Jesse kam die Art.  
Und hat ein Blüm'lein bracht;  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaja sagt:  
Maria ist, die Reine,  
die uns das Blüm'lein bracht.  
Aus Gottes ew'gem Rat,  
hat sie ein Kind geboren,  
und blieb ein reine Magd.

Das Blümelein, so kleine,  
das duftet uns so süß;  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis.  
Wahr' Mensch und wahrer Gott!  
Hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.

È sbocciata una rosa,  
da una tenera radice.  
Così avevano cantato gli antichi,  
proviene dal ramo di Jesse.  
E ha portato un fiorellino;  
nel freddo dell'inverno,  
proprio nel mezzo della notte.

Della rosellina che intendo  
parlò Isaia:  
è Maria, la pura,  
che ci ha portato il fiorellino.  
Per volontà di Dio  
Ha dato alla luce un Bambino,  
restando una Vergine pura.

Questo fiorellino, così piccolo,  
profuma tanto dolce;  
con il suo chiarore brillante  
rischiara l'oscurità.  
Vero uomo e vero Dio!  
Sollevaci da tutte le sofferenze,  
salvaci dal peccato e dalla morte.

### La luce del giorno

Testo di Giocondo Pillonetto – Musica di Rinaldo Padoin

Nel sospiro dei grilli  
tra le fronde brade della foresta  
traluca la luna immensa.

Come nei templi,  
dalle vetrate dorate,  
l'alba  
risveglia il sole,  
risveglia i sogni dall'ombra.

Ma la luce del giorno è invecchiata,  
ancora di un giorno.  
Ma forse, v'è ancora qualcosa  
al di là della luce di un giorno.

### **The Gift to Be Simple**

Tradizionale Shaker (USA) – Arrangiamento di Bob Chilcott

The gift to be simple, the gift to be free ...

Il dono di essere semplici, il dono di essere liberi ...

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free,  
'tis the gift to come down where we ought to be,  
and when we find ourselves in the place just right,  
'twill be in the valley of love and delight.

È il dono di essere semplici, il dono di essere liberi,  
è il dono di arrivare dove dovremmo essere,  
e quando ci troviamo al posto giusto,  
sarà in una valle d'amore e gioia.

When true simplicity is gain'd,  
to bow and to bend we shan't be asham'd,  
to turn, turn will be our delight,  
till by turning, turning we come round right.

Quando avremo raggiunto la semplicità,  
non proveremo vergogna nel piegarci o nell'inclinarci,  
girare e rigirare sarà la nostra gioia,  
solo girando e rigirando ci ritroveremo a posto.

### **Con amores, la mi madre**

Tradizionale spagnolo del XVI secolo – Arrangiamento di Bob Chilcott

Con amores, la mi madre,  
con amores m'adormí.  
Así dormida soñaba  
lo que el corazón velaba,  
quel amor me consolaba  
con más bien que mereci.

Con dolcezze, mia madre,  
con dolcezze mi ha addormentata.  
Così addormentata sognavo  
quel che il cuore vegliava,  
quell'amore mi consolava  
con più bene di quello meritato.

### **Il est né, le divin Enfant**

Tradizionale francese del XVII secolo – Arrangiamento di Fabrizio Barbero

Il est né, le divin Enfant,  
jouez hautbois, résonnez musettes!  
Il est né, le Divin Enfant,  
chantons tous son avènement!

È nato il Bimbo divino,  
risuonino flauti e zampogne!  
È nato il Bimbo divino,  
cantiamo tutti la sua venuta!

Depuis plus de quatre mille ans,  
nous le promettaient les prophètes.  
Depuis plus de quatre mille ans,  
nous attendions cet heureux temps.

Da più di quattromila anni  
i profeti lo annunciavano.  
Da più di quattromila anni  
tutti attendevano questo momento felice!

Il est né, le divin Enfant ...

È nato il Bimbo divino ...

Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah, que ses grâces sont parfaites!  
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux ce divin Enfant!

Ah, com'è bello, com'è affascinante!  
Ha una grazia celestiale!  
Ah, com'è bello, com'è affascinante!  
È davvero dolce questo Bimbo divino!

Il est né, le divin Enfant ...

È nato il Bimbo divino ...

O Jésus, o roi tout-puissant,  
tout petit enfant que vous êtes,  
o Jésus, o roi tout-puissant,  
régnez sur nous entièrement!

O Gesù, o re onnipotente,  
per quanto piccolo bimbo siate,  
o Gesù, o re onnipotente,  
regnate su noi tutti!

Il est né, le Divin Enfant ...

È nato il Bimbo divino ...

*Grazie della tua presenza!*

*Se vuoi seguire i nostri prossimi impegni, collegati al sito del coro. Stiamo cercando di trovare una strada del tutto “nostra”, divertente e stimolante.*

*Hai qualche curiosità? Consigli da darci? Ti piacerebbe cantare? Parlane con noi, cercheremo di convincerti con la nostra passione che si tratta di un impegno vero, bellissimo e pieno di soddisfazioni.*

*Se credi di non essere all'altezza... buttati! E fidati dell'ascolto del nostro direttore. Ti stupirai di quanto può essere facile: quelli senza speranza sono davvero pochi...!!!*

coro le chardon 

[www.lechardon.it](http://www.lechardon.it)

Fabrizio 339 346 37 72 - Fabio 347 555 29 57 – Simone 329 231 57 82